ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Жумагул кызы Айнура. Метонимии в пословицах // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № 11 (ноябрь). – 0,3 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2017/175013.htm.

ART 175013 **УДК 81-13**

Жумагул кызы Айнура,
преподаватель кафедры киргизского языка Киргизского государственного университета строительства, транспорта и архитектуры им. Н. Исанова, г. Бишкек, Киргизская Республика

Метонимии в пословицах

Аннотация. *Отмечено, что метонимии, как и метофоры, также активно используются в киргизских пословицах. Пословицам присуще обобщение каких-то явлений в очень краткой, сжатой форме, с соблюдением правил высказывания, с точной передачей мысли. Поэтому пословицы способны отражать огромную мысль кратко, но весомо. В таких случаях велика роль многозначных слов. Именно одним из особых способов создания такого многозначия и является метонимия.*
Ключевые слова: *метонимия, пословица, лексика, слова, лексическая единица, явление, лексема.*
Раздел: *(04) экономика.*

Одним из видов многозначия является метонимия. При этом не учитываются какие-либо внешние проявления схожести, пути перехода, как в метафоре, а играет роль возникшее из внутренней близости значение. Метонимия возникает не по схожести формы, внешних проявлений веществ, явлений, событий, а по их содержательной сущности, т. е. по их относительной, качественной ассоциации [1]. Ранее известные предметы в языке переходят на что-то новое или возникает понятие не только по аналогичной ассоциации, но и на основе взаимодействия предметов временных, пространственных, предрасположенности логики или на основе ассоциации по другой внутренней связи [2]. Если в метафоре два понятия: явление и свойство-качество – схожи, в то в метонимии не бывает никакой схожести. Сущность этих вещей обоснуется только при приближенности времени и места.

Однако необходимо осознать, что приблизительность, общность понимается не как в ряд, по соседству находящаяся жизнь, а как устойчивое, неразделимое взаимоотношение, связь... Если в метафоре на каком-то определенном уровне общий семантический корень (понятие) остается без изменения, то в метонимии предмет и понятие подвергаются полному изменению [3]. Такого рода мнения по определению метонимии одинаково присущи общей сути метонимии (в произведении, где есть метонимия любой формы), поэтому на основе этого можно раскрыть, проанализировать характер метонимии, свойства-знаки в пословицах, особенности использования в жанровом контексте. На самом деле ясно, что метонимии возникают не в результате определенной видимой схожести предметов; при возникновении метонимии есть отдельная «схожесть», это схожесть – связующее сходство между предметами. К примеру, котел – пища, пиала – вода, между ними есть устойчивая связь. Именно эту устойчивую связь условно назвали схожестью. В некоторых случаях связь, взаимоотношения между предметами, вероятно, обрываются, тогда нельзя вести речь о метонимическом значении. Для того чтобы была метонимия, необходима устойчивая связь между предметами. Скажем, пиала – это предмет, у нее есть функция. Она предназначена для питья чая или напитка. В итоге между пиалой и напитком есть неразделимая связь. Поэтому, говоря **Выпил одну пиалу,** мы имеем в виду напиток вместо пиалы.

Отмечено, что метонимии, как и метафоры, также активно используются в пословицах. Взвешивая общественно значимые обстоятельства, явления, ситуации, давать

критическую оценку – это закономерное явление. Исходя из практического опыта фильтрации, отбора такого рода проблемных задач и их специального выделения как правил-заключений, результаты-показатели, итоги-обобщения отражаются через пословицы.

Пословицам присуще обобщение каких-то явлений в очень краткой, сжатой форме, с соблюдением правил высказывания, с точной передачей мысли. Поэтому пословицы способны отражать огромную мысль кратко, но весомо. В таких случаях велика роль многозначных слов.

Именно одним из особых способов создания такого многозначия является метонимия:

1. **Калптын казаны** кайнабайт. – У лживого **котел** не кипит.
2. Карды ачкан **казанды** сагаалайт. – Голодный **котел** сторожит.
3. Жамандан жарты **кашык**. – От никудышного **пол-ложки** еды остается.
4. Күлүк **күнүндө**, тулпар тушунда. – Боевой конь – **ко времени,** а скакун – **ко дню.**
5. Балыктын **күнү** көл менен, жигиттин **күнү** эл менен. – **Жизнь** рыбы в воде, **жизнь** молодца с народом.
6. Жаман эки аяк аш ичсе, **бир аягы** башына жүк болот. – Если слабый две чашки пищи съест, то одна из них будет грузом для его головы.
7. **Жети** өлчөп, бир кес. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.
8. Эл кулагы-**элүү** ж. б. – **Много** народу – много слухов.

В данных пословицах как метонимии можно выделить слова: **калптын, казаны, казанда, кашык, күнүндө, күнү, күнү, жаман, бир аягы, жети, элүү.** Метонимия обусловливает внешнюю схожесть не двух предметов, а двух разных понятий, однако не вызывает трудностей проследить в этих пословицах метонимию, указывающую на устойчивую связь внутренней близости, связи, взаимоотношения между ними. Точнее говоря, метонимия **казан** в 1-й пословице не имеет ничего общего с метонимией во 2-й пословице, так как **казан** означает два разных понятия.

1-е понятие – предмет для приготовления **пищи,** посуда; 2-е понятие – содержимое в нем, **пища.** Здесь необходимо особо подчернуть еще одну вещь. Вся структура пословицы **Калптын казаны кайнабайт** образована из внутреннего смылового перемещения. Лексическая единица **Калптын** означает **человека, который лжет,** а синтаксическая единица **казаны кайнабайт** означает **дело не идет.** В итоге получаем значение: **у лжеца дела не идут. Казан** и **тамак** по внешней форме абсолютно не имеют схожести, мы не можем даже найти схожесть, беря за основу какие-то их внешние признаки. С этой стороны невозможно перемещение, перенести значение первого ко второму. В структуре пословицы 2-е понятие прямо не называется, но именно 2-е понятие – **тамакты –** мы автоматически принимаем. Через понятие 1-**казан** понятие 2-**тамак** непроизвольно произнесено, потому что есть общая, устойчивая взаимосвязь между **казаном** и **тамаком.** В итоге метонимия возникла не в результате внешней схожести двух предметов, а в результате внутренней близости и связи.

Это значит, что используемое в пословицах **калптын** – жалгандын (у лжи) правильное значение – «человек, который лжет»; **казаны, казанды** – в значении «посуда для приготовления пищи»**; күнүндө** – в значении «самый разгар наступления определенного времени года»; **күнү, күнү** – значение «сутки как время жизни, протекание времени»; **бир аягы** – понятие «посуда, предмет в значении пищи»; **жети** – конкретное цифровое понятие в значении «хорошо, отлично»; **элүү –** конкретное цифровое понятие перемещено в значение «слушать». Самое главное, в составе

пословицы такие метономии не ограничиваются перемещением значений, в результате логических влияний других языковых средств в составе пословиц обусловливается дополнительное раскрытие олицетворящей сути и значения пословицы. Метонимии в составе пословиц играют активную роль в пословичном процессе (если они участвуют), через них выражаются иносказания. Метонимии в примерах: **калптын, казаны, казанды, кашык, күнүндө, күнү, бир аягы, жети, элүү** – в составе пословиц создается пословичное значение исходя из выполнения обязанностей и выражения значений. Кроме этого они, согласно сути пословиц, выполняют функцию как языковое средство, избавляющее от многословия.

А теперь остановимся на обусловливающей функции краткости метонимии в составе пословиц, выражающей значение характеристики в этих пословицах.

В пословице **Калптын казаны кайнабайт** метонимия **калп**, во-первых, объединяет языковые единицы человека-лжеца (**калп айткан адамдын),** в данном случае **калп** использован сокращенной форме. Эта пословица по составу подлежит сокращению. Во-вторых, лексическая единица **калп** в составе пословицы употребляется не в переносном значении, как некоторые лексические единицы, а выражает прямо, точно значение лжеца, неправильно говорящего, исказившего правду. В-третьих, через лексическую единицу **калп** определена природная характеристика лжи. Метонимия **казаны** не использована в прямом значении, как лексическая единица **калп.** Функциональное значение **казандын** выступает в синтаксическом участии с подвижной метафорой **кайнабайт**, под ее влиянием выражены жизненные показатели.

В то же время **Ложь – не хорошо, не приведет к добру; У лжеца дела не идут; Лжецу никто не верит; Лжец никогда не ценится; Лжецу не место в обществе;** такого рода все иносказания в краткой форме выражают значение многозначия **казаны кайнабайт (дела не идут**).

Здесь необходимо отметить одно важное обстоятельство. Основой для возникновения метафоры служит внешнее сходство предметов, явлений, видений, знаков, действий, если они типологически названы, то в метонимии учитывается не внешняя форменная схожесть предметов, явлений, видений, знаков, действий, а общность содержания, одинаковое месторасположение, качественная, относительная схожесть.

А **синекдохе** присуще целый предмет называть его частью, олицетворять его; или, наоборот, основой является часть предмета и называет его целое наименование, тут играет роль значимая часть той объективной действительности, предмета, явления. Если именно эти способы отличаются друг от друга в олицетворении многозначия, то в некоторых случаях есть вероятность возникновения взаимонеразличимых схожестей, аналогов [4].

В таких условиях необходимо обратить внимание на выражение мысли, особенно на значение того слова:

1. Адамдар сырткы кейпине, түсүнө карата **ак** жана **кара** деп бөлүштүрүлүп жүрөт. – Люди по внешнему виду, цвету делятся на **белых** и **черных** («Фабула»).
2. **Актын** иши оң болот, **каранын** иши көр болот. – **У хорошего** дела идут на лад, у **плохого** на разлад.
3. Тоодой **караны** томуктай ак жеңет. – **Малое** хорошее побеждает громадное плохое.
4. **Ак** ийилет, бирок сынбайт. – **Честный** никогда не сломается.

На примере 1-го слова **ак, кара** использованы метафоры, потому что они назвали человека, сравнивая по схожести цвета. Здесь передан типизированный внешний вид.

В последующих примерах: во 2-м **актын, каранын**; в 3-м ***караны, ак*;** в 4-м слово **ак –** видим метонимию. Метонимии **ак, кара** использованы не в значении цвета, а в смысловом значении. В этих пословицах человеческие качества, натура, дела, особенности поведения разделены на положительные и отрицательные, по значению-содержанию для положительного качества человека выбрано слово **ак,** для отрицательного качества человека – слово **кара.** Выбранное качество цветовых знаков, человеческий вид перемещены на качество, характер, тем самым создается метонимия.

Метонимии **ак, кара** очень точно использованы в раскрытии человеческих качеств, классифицируя характер человека. Переносное использование лексической единицы в метонимических способах хороших качеств человека и его характера замечено очень много раз в киргизских народных пословицах.

Приводим ряд примеров:

1. **Ак** иштеген баар табат. – **Честно** работающий обреатает благо.
2. **Ак** санаган – акыйкатчыл. – Желающий **добра** справедлив.
3. Адамдын **актыгы** алкымынан билинет. **– Честность** человека зависит от его желаний.
4. **Акты** адил сот куткарат. – **Невиновного** справедливый суд оправдает.
5. **Акты** жазалуу кылсаң, башыңды казалуу кылат. – Обвинение **невиновного** приведет к горе.
6. **Ак, актын** иши – так. – **Честность, честная работа –** чисто.
7. **Акты** көөлөбө, алсызды жөөлөбө. – Не вини **невиновного** – не обижай слабого.
8. **Актын** иши агымга кетпейт. – **Добро** не изчезнет бесследно.
9. **Акка** түкүрсөң, какырыкка кабыласың. – Отвергая **хорошее,** наткнешься на плохое.
10. **Ак** ойлоп, адал иште. – Думай **хорошо**, работай честно.
11. Эсеп-чоттун тагы жакшы, эмгегиңдин **агы** жакшы. – В расчетах точность **хороша**, честность в труде **хороша.**
12. Абийир үчүн **ак** жүр, алыш-беришке так жүр. – Живи **справедливо** для совести, будь аккуратен в отношениях.
13. Өңгө-жалган, өлүм-**ак. –** С виду фальшива, но смерть **справедлива.**
14. Алган эри жарашса, кара катын **ак** болот, Баккан ээси жарашса, күйгүл күчүк сак болот. – Если муж хорош, то жене **повезло,** если хозяин хорош, то собачка исправно сторожит.
15. Байдын ниети – кара, колу **– ак,** кедейдин колу – кара, ниети **– ак. –** Намерение богатого – скупость, руки – **белые,** у бедного руки **–** черные, намерения – **светлые.**
16. Кара кыздын **агынан** эмес – багынан ж. б. – Неприглядная может быть **счастливей,** чем белявая [5].

Можно много привести примеров с участием слова **ак** с многозначным значением. Если среди этих пословиц в 15-й пословице колу-**ак** в составе простого предложения и в 16-й пословице Кара кыздын **агынан** эмес – багынан слово **агынан** как многозначное слово использовано метофорическим способом, то в остальных пословицах многозначное слово **ак** использовано метонимическим способом. В 1–12-й пословицах и в 15-й пословице ниети – **ак** метонимии направлены на человека. Сущность – человечность человека, точнее, человек с положительным поведением, трудящийся честно, безвредный, точно выполняющий свои обязанности, с хорошим отношением, заботливый, правдивый и др. Такого рода качественные особенности

человека переданы через метонимии. А в 1-й пословице простое предложение **өлүм-ак** с метонимией **ак** использовано вместо художественного выражения «өлүмдөн кутула албайсың, ал-чындык, өлүм бешенеңе жазылган тагдыр», т. е. «смерть неизбежна, это – истина, смерть предначертана судьбой». В 14-й пословице **Кара катын ак болот** метонимия **ак** выражает значение **быть счастливой.** Исходя из конкретных качеств того или иного предмета, его свойств или присущих человеку человеческих качеств, характера образовали метонимию. В таких случаях сравниваемые с человеческими качества предметов, знаки, содержание, в свою очередь, служат основой для образования друг друга. Активность используемого слова в пословицах **ак** связано именно с этим. Слово **ак** используется для передачи мысли о чистоте, искренности, добра, нравственнности, красоты и т. д., выражает особенности отличных качеств. Зачемено, что в материалах киргизских пословиц многозначное слово **ак** очень гибко используется в выражении качественных характеристик [6].

Ссылки на источники

1. Современный киргизский литературный язык. – Бишкек, 2009.
2. Мамытов Ж. Язык художественных произведений. – Фрунзе: Мектеп, 1990.
3. Киргизские пословицы-поговорки / сост. Ж. Усупбеков. – Фрунзе: Кыргызстан, 1982.
4. Ибрагимов С. Лингвоэтнокультурология – тилдик маданият таануу. – Бишкек: КМПУ, 2000.
5. Киргизские пословицы-поговорки.
6. Там же.

Jumagul kyzy Ainura,
Teacher of Kyrgyz Language, Kyrgyz State University of Construction, Transport and Architecture named after N. Isanov

Metonimy in proverbs

Abstract. It is noted that metonymy like metophores is also actively used in Kyrgyz proverbs. Proverbs express the generalization of some phenomena in a very brief condensed form, observing the rules of the statement with an accurate transmission of the idea. Therefore, proverbs can reflect a great idea briefly, but weighty. In such cases the role of polysemantic words is great. Metonymy is one of special ways to create such polysemy.

Key words: metonymy, proverb, vocabulary, words, lexical unit, phenomenon, lexeme.

References

1. (2009). *Sovremennyj kirgizskij literaturnyj jazyk*, Bishkek (in Russian).
2. Mamytov, Zh. (1990). *Jazyk hudozhestvennyh proizvedenij*, Mektep, Frunze (in Russian).
3. Usupbekov, Zh. (ed.) (1982). *Kirgizskie poslovicy-pogovorki*, Kyrgyzstan, Frunze (in Russian).
4. Ibragimov, S. (2000). *Lingvojetnokul'turologija – tildik madanijat taanuu*, KMPU, Bishkek (in Russian).
5. Usupbekov, Zh. (ed.) (1982). Op. cit.
6. Ibid.

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию *Received*	26.10.17	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	25.11.17
Принята к публикации *Accepted for publication*	25.11.17	Опубликована *Published*	30.11.17

ISSN 2304-120X
www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017
© Жумагул кызы Айнура, 2017